Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie że zdolni jesteśmy od siebie samych liczyć sobie coś jak z siebie samego ale zdolność nasza z Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie że sami jesteśmy zdolni przedsięwziąć coś jakby z samych siebie, lecz nasza zdolność jest z Boga,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie że od siebie samych dość duzi\* jesteśmy policzyć sobie\*\* coś jak z siebie samych, ale dość dużość\*\*\* nasza z Boga, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie że zdolni jesteśmy od siebie samych liczyć sobie coś jak z siebie samego ale zdolność nasza z Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie że my sami z siebie jesteśmy zdolni coś przedsięwziąć. Inaczej — nasza zdolność pochodzi od Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie żebyśmy sami z siebie byli w stanie pomyśleć coś jakby z samych siebie, lecz nasza możność jest z Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie iżbyśmy byli sposobni, co myśleć sami z siebie, jako sami z siebie, ale sposobność nasza z Boga jest; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie iżebyśmy byli dostateczni sami z siebie co myślić, jako sami z siebie, ale dostateczność nasza z Boga jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to nie dlatego, żebyśmy uważali, iż jesteśmy w stanie pomyśleć coś sami z siebie, lecz wiemy, że ta możność nasza jest z Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie jakobyśmy byli zdolni pomyśleć coś sami z siebie i tylko z siebie, lecz zdolność nasza jest z Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie żebyśmy sami z siebie byli tak zdolni, by cokolwiek można było uznać za pochodzące od nas samych, ale nasza zdolność pochodzi przecież od Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie dlatego, że sami uważamy się za godnych, jakby pochodziło to od nas, ale ponieważ nasza zdolność pochodzi od Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że mianowicie nie sami z siebie zdolni jesteśmy cokolwiek pomyśleć, ale że ta nasza zdolność jest od Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie mamy żadnych podstaw, aby cokolwiek przypisywać sobie i tylko sobie - wszystko, do czego jesteśmy zdolni, zawdzięczamy Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sami z siebie nie jesteśmy zdolni nawet niczego pomyśleć, bo nasze uzdolnienie pochodzi od Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не тому, що ми спроможні від себе щось подумати, наче від самих себе; ні, наша спроможність від Бога |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że nie jesteśmy odpowiedni z samych siebie, by policzyć sobie coś jakby z siebie ale nasza wystarczającość jest z Boga, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie jakobyśmy sami z siebie byli zdolni i jakoby można uznać, że cokolwiek pochodzi od nas; przeciwnie, nasza zdolność pochodzi od Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jakobyśmy sami z siebie byli odpowiednio wykwalifikowani, by uważać, że cokolwiek pochodzi od nas samych, ale nasze odpowiednie wykwalifikowanie pochodzi od Boga, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie uważamy, że sami z siebie jesteśmy w stanie czegoś dokonać, ale ufamy wyłącznie Bogu! |

1. 1) <x>470 10:20</x>; <x>500 15:5</x>; <x>530 15:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: "zdolni". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W sensie: przypisać sobie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: zdolność. [↑](#footnote-ref-5)